

Thai Romanization Table
2011 version

Earlier versions: [1997](#)

Thai

Vowels and Diphthongs

| <i>Vernacular</i> | <i>Romanization</i> | <i>Vernacular</i> | <i>Romanization</i> |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| อะ, อั | a | อัวะ | ua |
| อา | ā | อัว, าว | ūa |
| อำ | am | ไอ, ไอ, อัย, ไอย | ai |
| อิ | i | อาย | āi |
| อึ | ī | เอา | ao |
| อึ๋ | u' | อาว | āo |
| อึ๊ | u' | อุย | ui |
| อุ | u | โอย | ōi |
| อู | ū | อุย | ōi |
| เอะ, เอ็ | e | เอย | œi |
| เอ | ē | เอ็ย | ūai |
| แอะ, แอ็ | æ | อวย | ūai |
| แอ | æ | อิว | iu |
| โอะ, อ | o | เอ็ว | eo |
| โอ | ō | เอา | ēo |
| เอาะ | o | แอา | æo |
| ออ | ō | เอ็ยว | īeo |
| เออะ | œ | ฤ | ru' |
| เออ, เอ็ | œ | ฤ | ri |
| เอ็ยะ | ia | ฤ | roē |
| เอ็ย | īa | ฤา | rū |
| เอ็อะ | u'a | ฎ | lu' |
| เอ็อ | ū'a | ฎา | lū |

Consonants

| <i>Vernacular</i> | <i>Romanization when initial and medial</i> | <i>Romanization when final</i> |
|-------------------------------|---|------------------------------------|
| ก | k | k |
| ข, ข, ค, ค, ซ | kh | k |
| ง | ng | ng |
| จ | čh | t |
| ฉ, ช, ฉ | ch | t |
| ญ | y | n |
| ด, ฎ, ฏ (see Note 1) | d | t |
| ต, ฏ | t | t |
| ถ, ฐ, ฑ, ฒ, ฒ, ฒ (see Note 1) | th | t |
| น, ณ | n | n |
| บ | b | p |
| ป | p | p |
| ผ, พ, ภ | ph | p |
| ฝ, ฟ | f | p |
| ม | m | m |
| ย | y | - |
| ร (see Note 2) | r | n |
| ล, ฬ | l | n |
| ว | w | - |
| ศ, ษ, ฐ, ษ, ษ | s | t |
| ฮ (see Note 3) | '□ (ayn) | - |
| ห, ฮ (see Note 4) | h | - |

Notes

1. ฏ is usually romanized *th*, occasionally *d*, depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary.
2. When ฃ follows another consonant and ends a syllable, it is romanized *n*, and the inherent vowel of the preceding consonant is represented by *ā* (e.g., นคร *nakhān*).

Thai Romanization Table
2011 version

When วรรณ follows another consonant and no other pronounced consonant follows in the same syllable, it is romanized *an* (e.g., สวรรค์ *sawan*), but if a pronounced consonant follows, it is represented by *a* (e.g., กรรม *kam*).

3. In four common words อ occurs preceding another consonant to mark a certain tone and is then not romanized.
4. When ห occurs preceding another consonant to mark a certain tone, it is not romanized.

RULES OF APPLICATION

Romanization

1. Tonal marks are not romanized.
2. The symbol ฯ indicates omission and is shown in romanization by “ ... ” the conventional sign for ellipsis.
3. When the repeat symbol ๗ is used, the syllable is repeated in romanization.
4. The symbol ๗๗ is romanized *la*.
5. Thai consonants are sometimes purely consonantal and sometimes followed by an inherent vowel romanized *o*, *a*, or *ō* depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary, such as the Royal Institute's latest edition (1999).
6. Silent consonants, with their accompanying vowels, if any, are not romanized.
7. When the pronunciation requires one consonant to serve a double function – at the end of one syllable and the beginning of the next – it is romanized twice according to the respective values.
8. The numerals are: ๐ (0), ๑ (1), ๒ (2), ๓ (3), ๔ (4), ๕ (5), ๖ (6), ๗ (7), ๘ (8), and ๙ (9).
9. In Thai, words are not written separately. In romanization, however, text is divided into words according to the guidelines provided in *Word Division* below.

Word Division

1. In general, Thai words formulated by romanization are made up of a single syllable (คำ *kham*; ไทย *Thai*), and thus each syllable is considered a separate word, with a space between each. (Exceptions are covered by rules 2 through 43.) This is in contrast to many multisyllabic words that are foreign to Thai but that are found written in the Thai script. These multisyllabic foreign words are written with the space closed up between the syllables as appropriate. Prominent examples are words of Pali and Sanskrit origin, as well as some words that are Thai in origin but have been formed according to the grammar of Pali or Sanskrit.

Examples of monosyllabic Thai words:

| | |
|-----|------|
| คำ | kham |
| ไทย | Thai |
| พูด | phūt |

Examples of multisyllabic Thai words formed according to the rules of other languages:

| | |
|---------|----------|
| กระทรวง | krasūang |
| ภาษา | phāsā |
| ปัญญา | panyā |

Examples of multisyllabic words of Pali or Sanskrit origin:

| | |
|-------------|-----------------|
| วัดนันทรม | watthanatham |
| มหาวิทยาลัย | mahāwitthayālai |
| กษัตริย์ | kasat |
| พลเมือง | phonlamūang |
| ภาวโง | phānrōng |

2. In contrast to the preceding statement that Thai words are monosyllabic, note that there are multisyllabic Thai words in which the first syllable is used as a prefix; write the prefix and the succeeding element as a single word.

(a) Words with การ (*kān*) prefixed

| | |
|---------------|----------------|
| การเดินทาง | kāndōenthāng |
| การแปล | kānplǎe |
| การต่างประเทศ | kāntāngprathēt |

(b) Words with ความ (*khwām*) prefixed

| | |
|----------|------------|
| ความจริง | khwāmčhing |
| ความหมาย | khwāmmāi |
| ความเห็น | khwāmhen |

(c) Miscellaneous cases with various words used as prefixes. The most common are:

| | | | |
|------|------|-----|------|
| พ่อ | phō | นาย | nāi |
| แม่ | mǎe | นาง | nāng |
| ลูก | lūk | ข้า | khō |
| พี่ | phī | คำ | kham |
| น้อง | nōng | บท | bot |

**Thai Romanization Table
2011 version**

| | | | |
|------|------|---------|---------|
| ผู้ | phū | เครื่อง | khŕūang |
| นัก | nak | แผน | phǎen |
| คน | khon | ห้อง | thōng |
| ชาว | chāo | ชี้ | khī |
| เด็ก | dek | ใจ | čhai |
| ซ้ำ | khā | ข้าง | chāng |
| ราย | rāi | วัย | wai |
| ต้น | ton | ดวง | dūang |
| ลาย | lāi | หมอ | mō |

Note that the listing of miscellaneous cases covers only the most common ones. Other, less common cases may be handled in the same way.

| | |
|-----|-----|
| บุญ | bun |
|-----|-----|

Note also that some words, reflecting a transposition in normal Thai word order and consisting of a principal word and one or more words used with it as a prefix, may be considered as belonging to this category.

| | |
|------------------------|-----------------------|
| ราชบัณฑิตยสถาน | Rāтчabandittayasathān |
| โบราณคดีวิทยา | bōrānnakhadīwitthayā |
| <i>but</i> ไทยคดีศึกษา | Thai khadīsurksā |

3. *Compounds.* Write compounds as a single word.

- (a) *General:* Identifying a compound is largely a matter of knowledge of the language together with the use of good judgment. Note that compounds generally result in concepts to one degree or another different from the meaning of either of the component words when used alone.

| | | | |
|------------|-----------|----------|-------------|
| ใกล้ชิด | klaichit | ค้นหา | khonhā |
| เข้มงวด | khēmngūat | ทดลอง | thotlōng |
| ภายนอก | phāinōk | มองดู | mōngdū |
| ชัดเจน | chatčhēn | อดทน | ‘otthon |
| ชั่วคราว | chūakhrāo | กลางแจ้ง | klāngchǎeng |
| กล่าวหาญ | klāhān | ครบถ้วน | khrophthūan |
| เกี่ยวข้อง | kīeokhōng | สุดท้าย | sutthāi |

| | | | |
|-----------|-----------|----------|-----------|
| หมู่บ้าน | mūbān | ผลไม้ | phonlamai |
| รถไฟ | rotfai | เสื้อผ้า | sū'aphā |
| เงินเดือน | ngōēndīan | ตนเอง | ton'ēng |
| จัดทำ | čhattham | พูดคุย | phūtkhui |
| รับใช้ | rapchai | ไปเยี่ยม | paiyīam |
| บอกรับ | bōkrap | ตีพิมพ์ | tīphim |
| ต่อสู้ | tōsū | จัดพิมพ์ | čhatphim |
| รบกวน | ropkūan | | |

N.B.: Do not consider as compounds repeated words sometimes referred to as “reduplicated compounds.”

| | |
|-------|-----------|
| ต่างๆ | tāng tāng |
| ซ้ำๆ | chā chā |
| เร็วๆ | reo reo |

(b) *Reduplicated Doublets:* When words are strung together for sound, write them as a single word.

| | |
|-------------|------------|
| เปลี่ยนแปลง | pīanplāeng |
| เรียบร้อย | rīaprōi |
| อีกทีก็ | 'uk'kathuk |
| รอบคอบ | rōpkhōp |

4. *Geographical Names.* Divide geographical names into separate words according to the decisions of the U.S. Board on Geographic Names, as expressed in the *Gazetteer of Thailand*.
5. *Royal Language (rāchāsap).* Write as a separate word any word found as an entry in either of the following dictionaries unless otherwise directed by these rules.

Rāchāsap chabap sombūn / Rāčhamānop. (Bangkok: Kāonā, 1965)

Rāchāsap chabap sombūn / Sangūan 'Ankhong. (Bangkok: Kāonā, 1964)

6. Generally separate all elements in terms of rank, privilege, address, etc., associated with names of persons unless another rule directs otherwise.

| | |
|--------------------|--------------------|
| นายทหารตำรวจ | Nāithahān Tamrūat |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ | Phūchūai Sātrāčhān |

**Thai Romanization Table
2011 version**

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| หม่อมราชวงศ์ | Mōm Rāтчawong |
| รองอำมาตย์โท | Rōng ‘Ammāt Thō |
| รองอมาตย์โท | Rōng ‘Amāt Thō |
| พลตำรวจเอก | Phon Tamrūat ‘Ēk |
| พระมหา | Phra Mahā |
| รองประธานาธิบดี | Rōng Prathānāthibōdī |
| พระปรมอินทรา | Phraparaminthra Mahā |
| พระเทพรัตนราชสุดาฯ | Phrathēppharatrātsudā |
| สยามบรมราชกุมารี | Sayāmbōrommarāтчhakumārī |
| พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว | Phrabāt Somdet Phraчhaoyūhūa |
| พระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ | Phranāng Čhao Phrabōrommarāчhinī Nāt |

One arbiter of whether official pronunciations of royal ranks with กรม (*Krom*) require an extra syllable is the officially approved *Photčhanānukrom nakriān chaloēm phrakīat*, 21st edition, 1997. Another is the Royal Institute’s 1999 dictionary.

| | | |
|------------|----------|-------------|
| | กรมพระยา | Krom Phrayā |
| <i>but</i> | กรมหลวง | Krommalūang |

7. Generally combine elements (covered by terms described in 6. above) which begin with เจ้า (*Čhao*) and combine elements in ท่านผู้หญิง (*Thānphūying*), เจ้าจอมมารดา (*Čhaočhōmmāndā*), and พระเจ้าอยู่หัว (*Phraчhaoyūhūa*).

| | | |
|------------|----------------|--------------------|
| | เจ้านาย | Čhaonāi |
| | เจ้าของ | Čhaokhōng |
| | เจ้าฟ้า | Čhaofā |
| | เจ้าพระยา | Čhaophrayā |
| | ท่านผู้หญิง | Thānphūying |
| | เจ้าจอมมารดา | Čhaočhōmmāndā |
| | พระเจ้าอยู่หัว | Phraчhaoyūhūa |
| <i>but</i> | เจ้าฟ้าหญิง | Čhaofā Ying |
| | เจ้าฟ้าชาย | Čhaofā Čhāi |
| | พระองค์เจ้าชาย | Phra‘ong Čhao Čhāi |

หม่อมเจ้าหญิง

Mōm Čhao Ying

เจ้าเมืองแปง

Čhao Mŭang Præ

8. Generally separate elements in personal royal titles and corporate names beginning with กรม (*Krom*) except as listed below. For these excepted cases only, although pronunciations with or without the extra syllable are correct in popular usage, proclamations of the Prime Minister’s Office in recent years have approved pronunciations with the extra syllable (effectively combining the elements) as the only officially correct pronunciations.

กรมพระ

Krommaphra

กรมหลวง

Krommalūang

กรมหมื่น

Krommamŭn

กรมวัง

Krommawang

กรมท่า

Krommathā

but กรมพระยา

Krom Phrayā

9. Keep separate the Buddhist *samanasak* ranks พระมหา (*Phra Mahā*) and พระครู (*Phra Khrŭ*) as well as the conventional religious terms of address พระ (*Phra*) and พระอาจารย์ (*Phra ‘Āčhān*).

พระมหาประยุทธ์

Phra Mahā Prayut

พระครูเลิศ

Phra Khrŭ Lœt

พระสมหวัง

Phra Somwang

พระอาจารย์สมหวัง

Phra ‘Āčhān Somwang

10. พระ (*Phra*) should be separate as follows:

- (a) When connoting the Buddha, his image, a member of the Buddhist Order of the Sangha, etc.;
 - (b) As the only element or one of the elements in a separately written conferred rank, or;
 - (c) As an independent (complimentary, conventional, etc.) element immediately preceding a personal name (except the name of Buddha) but not an integral part of it.
- Otherwise, it should be written as a combined prefix to words (usually associated with royalty, gods, objects or worship, etc.).

พระแก้วมรกต

Phra Kæo Mōrakot

พระสยามเทวาธิราช

Phra Sayāmmathēwāthirāt

พระอาจารย์สมหวัง

Phra ‘Āčhān Somwang

พระอภัยมณี

Phra ‘Aphaimanī

พระมหาประยุทธ์

Phra Mahā Prayut

Thai Romanization Table
2011 version

| | | |
|------------|-------------------------|------------------------------|
| | พระครูเลิศ | Phra Khrū Lœt |
| | พระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก | Phra Phutthayōtfā Čhulālōk |
| | พระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว | Phra Nangklaō Čhaoyūhūa |
| | สมเด็จพระวรวงษ์รัตน | Somdet Phra Wannarat |
| <i>but</i> | พระพุทธเจ้า | Phraphutthačhao |
| | พระปรมมิตถมหาหมงกุฎ | Phraparaminthra Mahā Mongkut |
| | กรมพระมหิตล | Krommaphra Mahidon |
| | กรมพระราชวังบวร | Krom Phrarāčhawangbōwōn |
| | พระสังฆราช | Phrasangkharāt |

11. มหา (*Mahā*) should be separate when as an independent (complimentary, conventional, etc.) element it immediately precedes and is not an integral part of a personal name. Otherwise, it should be treated as specified in paragraph 12. below.

| | | |
|--|-------------------------------|---|
| | พระปรมมิตถมหาหมงกุฎ | Phraparaminthra Mahā Mongkut |
| | พระปรมมิตถมหาภูมิมิพลอดุลยเดช | Phraparaminthra Mahā Phūmiphon ‘Adunlayadēt |
| | มหาธาตุ | mahāthāt |

12. พระมหา (*Phra Mahā*) is a *samanasak* rank conferred on a lower-level Buddhist religious who has finished at least the third grade of *parīan* (Buddhist theology). It should not be confused with มหา- (*mahā-*) or พระมหา- (*phramahā-*), which are prefixes added to words associated with royalty, religious, gods, objects of worship, etc., such as titles of the supreme patriarch. The rank should be written separately; the prefix, combined.

| | | |
|--|-------------------|-------------------------|
| | พระมหาประยูรย์ | Phra Mahā Prayut |
| | พระมหาสังฆราชเจ้า | Phramahāsangkharāt Čhao |
| | พระมหาสมณเจ้า | Phramahāsamanačhao |
| | มหาเถระ | Mahāthēra |

13. Titles of honor with เจ้า (*čhao*) as the last element should be written separate or combined in accordance with whether the immediately preceding element is commonly used as a prefix.

| | | |
|--|----------------|---------------------|
| | พระองค์เจ้า | Phra‘ong Čhao |
| | พระสังฆราชเจ้า | Phrasangkharāt Čhao |
| | พระพุทธเจ้า | Phraphutthačhao |
| | พระมหาสมณเจ้า | Phramahāsamanačhao |

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| พระนางเจ้า | Phranāng Čhao |
| พระเจ้าวรวงศ์เธอพระองค์เจ้า | Phračhao Wōrawongthōē Phra'ong Čhao |

14. Combine หลวง (*Lūang*) when used as a simple (non-conferred) title in combination preceding words for relatives supposed to be Buddhist priests.

| | |
|------------|------------|
| หลวงพ่อ | Lūangphō |
| หลวงพี่ | Lūangphī |
| หลวงพ่อบุ๊ | Lūangphōpū |
| หลวงลุง | Lūanglung |

15. Generally separate คุณ (*Khun*) as first element, except in the courtesy titles คุณหญิง (*Khunying*) and คุณนาย (*Khunnāi*).

| | |
|--------------------|----------|
| คุณแม่ | Khun Mǎe |
| คุณพ่อ | Khun Phō |
| คุณหนู | Khun Nū |
| <i>but</i> คุณหญิง | Khunying |
| คุณนาย | Khunnāi |

16. Combine elements in personal pronouns or their equivalents.

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| ข้าพระพุทธเจ้า | khāphraphutthačhao |
| ข้าพเจ้า | khāphačhao |
| หม่อมฉัน | mōmchan |
| กระผม | kraphom |
| ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท | taifāla'ōngthulīphrabāt |

17. Elements in royal or noble titles and names are generally combined but should be separate when two distinct terms can be isolated in a noun/modifier or noun/noun-in-apposition configuration if the terms would not otherwise be combined, or if there is doubt about whether to combine them.

| | |
|--------------------|------------------------|
| ดำรงราชานุภาพ | Damrongrāchānuphāp |
| ปราสาททอง | Prāsāt Thōng |
| พุทธยอดฟ้าจุฬาโลก | Phutthayōtfā Čhulāiōk |
| พุทธเลิศหล้านภาลัย | Phutthalōētīā Naphālai |
| ตากสิน | Tāk Sin |

**Thai Romanization Table
2011 version**

18. Elements ordinarily combined should be separate when immediately followed by a proper name or its substitute.

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| แม่ทัพใหญ่ | Mǎethap Yai |
| รองแม่กองงานพระธรรมทูต | Rōng Mǎe Kōng Ngān Phrathammathūt |
| เจ้าอาวาส | čhao‘āwāt |
| เจ้าคณะภาค ๗ | Čhao Khana Phāk 7 |
| นายสุชาติ | Nāi Suchāt |
| เจ้าเมืองแปร | Čhao Mǔang Prǎe |
| เจ้าเมือง | čhaomǔang |

19. นาย (*Nāi*) before a proper name as a *bandasak* or roughly equivalent to *Mister* should be separate. Otherwise, it is combined as a prefix in accordance with paragraph 2.(c) above.

| | |
|---------------------|------------------------|
| นายสุชาติ | Nāi Suchāt |
| นายร้อย | Nāirōi |
| นายทหารตำรวจ | Nāithahān Tamrūt |
| นายแพทย์ปรี๊ดเลย์ | Nāiphǎet Pratlē |
| นายพิทักษ์ราชา (ใจ) | Nāi Phithakrāchā (Čhō) |

20. In cases of doubt about whether miscellaneous words listed under 2.(c) above are functioning as prefixes, generally separate elements unless sufficient conventional usage has bestowed word status on the configuration. Always separate demonstrative adjectives, relative pronouns, and numerals from the first element.

| | |
|---------------------|----------------|
| คนพันคุก | khon phon khuk |
| ผู้ก่อการร้าย | phūkōkārāi |
| คนนั้น | khon nan |
| ผู้สัภัย | phūlīphai |
| เครื่องนี้ | khriang nī |
| ข้อหนึ่ง | khō nung |
| <i>but</i> คนสี่เทา | khonsīthao |

21. Combine elements in colors, days of the week, but not months of the year.

| | |
|-----------|---------|
| สี่เหลือง | sīlūang |
|-----------|---------|

วันจันทร์

Wančhan

เดือนพฤศจิกายน

Dŭan Phruṭsačhikāyon

22. Combine numerals in the same way as in English; i.e., combine teens, combine first elements, and separate from the digital element if any in twenty through ninety-nine, etc. Separate *ที่* (*thī*) in ordinals.

สิบสาม

sipsām

ยี่สิบสอง

yīsip sōng

ร้อยเอ็ด

rōi 'et

วันที่สิบเจ็ด

wan thī sipčhet

23. Generally separate royal introductory verbs and verbs indicating royal courtesy, but combine elements in conventional phrases of courtesy.

ทรงประกอบพิธีเปิด

song prakōp phithī pōēt

ทรงพระเจริญ

song phračharōn

ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า

song phrakarunā prōt klao

ขอรับใจ

khōpčhai

24. In most cases separate *หลาย* (*lāi*), *ชั่ว* (*chūa*), *ทั่ว* (*thūa*), *ทุก* (*thuk*), *ทั้ง* (*thang*), *บาง* (*bāng*), *ต่าง* (*tāng*), etc., preceding words.

ทั้งประเทศ

thang prathēt

ทั่วราชอาณาจักร

thūa rātcha'ānāčhak

ชั่วชีวิต

chūa chīwit

ทุกสิ่ง

thuk sing

ต่างมารดา

tāng māndā

หลายคน

lāi khon

but บางคราว

bāngkhrāo

ชั่วคราว

chūakhrāo

ทั่วไป

thūapai

ทั้งหมด

thangmot

ชั่วโมง

chūamōng

ต่างประเทศ

tāngprathēt

25. Generally separate *งาน* (*ngān*) preceding a word or phrase except in cases denoting literary or research activity when only two elements are present.

งานพระราชทานเพลิงศพ

ngān phrarātchathān phlōng sop

**Thai Romanization Table
2011 version**

| | |
|-----------|---------------|
| งานธุรกิจ | ngān thurakit |
| งานเขียน | ngānkhīan |
| งานวิจัย | ngānwičhai |

26. Combine or separate the following miscellaneous phrases as shown.

| | | | |
|-----------|------------|-----------|--------------|
| เนื่องใน | nūang nai | แค้ไหน | khǎe nai |
| ว่าด้วย | wādūai | ลวงหน้า | lūangnā |
| ร่วมกับ | rūam kap | เบ้องตัน | būangton |
| ครบรอบ | khrop rōp | ต่อไป | tōpai |
| พร้อมด้วย | phrōm dūai | ตั้งแต่ | tangtǎe |
| ตนเอง | ton'ēng | จนกระทั่ง | čhonkrathang |
| เนื่องจาก | nūangčhāk | จนถึง | čhonthung |

27. Combine ตะวัน (*tawan*) not เชียง (*chīang*) in compass points.

| | |
|--------------------|---------------------|
| ตะวันออกเฉียงเหนือ | tawan'ōk chīang nūa |
| ตะวันตกเฉียงใต้ | tawantok chīang tai |
| ตะวันตกเฉียงเหนือ | tawantok chīang nūa |
| ตะวันออกเฉียงใต้ | tawan'ōk chīang tai |

28. Generally separate geographical designations with เมือง (*mūang*).

| | |
|---------------------|-----------|
| เมืองเหนือ | mūang nūa |
| เมืองใต้ | mūang tai |
| <i>but</i> เมืองนอก | mūangnōk |

29. When ความ (*khwām*) is used in the legal context meaning “case” or “matter”, it should be separate.

| | |
|----------|--------------|
| ความแพ่ง | khwām phǎeng |
| ความอาญา | khwām 'āyā |

30. Those elements equivalent to English hyphenated adjectival phrases (not clauses) should be combined although kept separate from any noun (not included under paragraph 2.(c)) that they might modify, the latter clause applying only to phrases that are clearly adjectival in nature and not including the phrase words whose role Thai syntax makes doubtful.

| | |
|-----------------|-------------------|
| หนังสือปกสีขาว | nangsū poksīkhāo |
| เรือขายฝั่งทะเล | rūa chāifangthalē |
| ข่าวระดับดิน | khāopradapdin |

| | |
|------------------------|----------------------------|
| สินค้าส่งออก | sīnkhāsong'ōk |
| พ่อค้าส่งออก | phōkhāsong'ōk |
| การเจรจาการค้าหลายฝ่าย | kānchēnračhā kānkhā lāifāi |

31. Many phrases consisting of predicate and object have attained single word status. But if there is doubt that the elements have attained single word status, do not combine them unless 30. above applies.

| | | |
|------------|----------------|-----------------|
| | ประเมินผล | pramēnphon |
| | ทำงาน | thamngān |
| | วางแผน | wāngphāen |
| | อวยพร | 'ūaiphōn |
| <i>but</i> | การย้ายถิ่น | kānyāi thin |
| | การย้ายถิ่นฐาน | kānyāi thinthān |
| | ถิ่นใต้ | thin tai |

32. Generally separate phrases with ส่วน (*sūan*).

| | | |
|------------|-------------|------------------|
| | ส่วนพระองค์ | sūan phra'ong |
| | ส่วนพลเมือง | sūan phonlamūang |
| <i>but</i> | ส่วนตัว | sūantūa |
| | ส่วนรวม | sūanrūam |

33. Phrases with words indicating buildings as first element are generally combined.

| | | |
|--|------------|-------------|
| | หอศิลป์ | hōsinlapa |
| | ห้องประชุม | hōngprachum |
| | โรงพิมพ์ | rōngphim |
| | หอสมุด | hōsamut |
| | โรงเรียน | rōngriān |

34. For terms not of rank, privilege, address, etc., generally do not combine elements that might otherwise be candidates for combining when the second element is a proper name unless the first element appears in the list under 2.(c) above. Nevertheless, capitalize the first element in any case.

| | | |
|--|---------------|-----------------|
| | หอภูมิพล | Hō Phūmiphon |
| | รถเบนซ์ | Rot Ben |
| | คัมภีร์พระเวท | Khamphī Phrawēt |
| | คนไทย | Khon Thai |

**Thai Romanization Table
2011 version**

35. For phrases consisting of a verb and งาน (*ngān*), generally do not combine.

| | |
|------------------|--------------|
| ประสานงาน | prasān ngān |
| รวมงาน | rūam ngān |
| ปฏิบัติงาน | patibat ngān |
| <i>but</i> ทำงาน | thamngān |

36. รวม (*rūam*) as initial or final element should generally be separate.

| | |
|--------------------|--------------|
| รวมเล่ม | rūam lēm |
| รวมอยู่ด้วย | rūam yū dūai |
| <i>but</i> ส่วนรวม | sūanrūam |

37. Keep separate elements that purport to be translated phrases from other languages.

| | |
|------------|---------------|
| นครวัด | Nakhōn Wat |
| สยามสแควร์ | Sayām Sakhwǎe |

38. Generally, when applying word division rules, retain word division appearing in the Thai script only if there is doubt about the exact mean of the configuration. Otherwise, ignore the division in Thai script.

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| โครงการ พุทธ-ไทย ปรีทรรศน์ | Khrōngkān Phut-Thai Parithat |
|----------------------------|------------------------------|

39. Phrases beginning with นำ (*nā*) should only be combined if convention has conferred word status on the configuration.

| | |
|--------------------|------------|
| นำเสียดาย | nāsīadāi |
| นำสนใจ | nāsončhai |
| <i>but</i> นำจับตา | nā čhap tā |
| นำรับรอง | nā raprōng |

40. Separate words beginning with ทหาร (*thahān*) for military, etc.

| | |
|-----------|----------------|
| ทหารบก | thahān bok |
| ทหารเรือ | thahān rūa |
| ทหารอากาศ | thahān ‘ākāt |
| ทหารตำรวจ | thahān tamrūat |

41. Combine the generic element with all elements of a name for plants, animals, vegetables, etc.

| | |
|----------|--------------|
| นกขุนทอง | nokkhunthōng |
|----------|--------------|

| | |
|--------------|----------------|
| แตงกวา | tængkwā |
| สุนัขจิ้งจอก | sunakčhingčhōk |
| ผักกาดหัว | phakkāthūa |
| ต้นหมาก | tonmāk |

42. For diseases, combine the generic term โรค (*rōk*) only if it appears as the final element of the configuration.

| | |
|--------------|---------------|
| กาฬโรค | kānlarōk |
| กามโรค | kāmmarōk |
| โรคมะเร็ง | rōk mareng |
| โรคโลหิตน้อย | rōk lōhit nōi |
| โรคทรพิษ | rōk thōraphit |
| อหิวาตกโรค | ‘ahiwātakarōk |
| โรคฝีดาษ | rōk fidāt |

43. Combine adjectival phrases with ใจ (*čhai*) as final element.

| | |
|----------|----------------|
| ร้อนใจ | rōnčhai |
| เกรงใจ | krēngčhai |
| สุขภาพใจ | sukkhaphāpčhai |
| ดีใจ | dīčhai |